

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.06.2023 17:42:46  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Филологический факультет  
Кафедра иностранных языков**

*(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)*

## **ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Переводческая**

*(наименование практики)*

**учебная**

*(вид практики: учебная, производственная)*

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

*Когнитивная и цифровая лингвистика по направлению 45.04.02  
«Лингвистика»*

*(код и наименование направления подготовки/специальности)*

**Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

*Когнитивная и цифровая лингвистика по направлению 45.04.02  
«Лингвистика»*

*(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)*

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целями проведения «Переводческой практики» являются:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося;
- приобретение обучающимся практических навыков и компетенций;
- приобретение обучающимся опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами Переводческой практики являются:

1. анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
2. обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
3. выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
4. использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
5. обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно- практических целях;
6. экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 Знает способы разработки стратегий командной работы для достижения поставленной цели; УК-3.2 Вырабатывает командную стратегию, организует и руководит командной работой; УК-3.3 Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает \ взаимодействует, использует стратегию сотрудничества, мотивирует участников к выполнению профессиональной деятельности; УК-3.4 Понимает результаты (последствия) личных действий и реализации командной стратегии для достижения заданного результата; УК-3.5 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, в презентации результатов работы в команде.
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию	ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-7.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-7.2. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-8.1. Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
	международных организациях и на международных конференциях.	
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.	ПК-14.3. Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	ПК-15.3. Участвует в диалоге культур и самообразовании посредством изучаемых языков
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.	ПК-16.1. Эффективно строит учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к **вариативной** компоненте блока Б2 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческая практика».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	Методика преподавания иностранных языков (в бакалавриате)	Методика преподавания языков
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Информатика Методика написания научной работы	Педагогическая конфликтология Научно-исследовательская работа
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с	Язык делового общения	Этнокультурные основы перевода Переводческие основы реферирования и аннотирования

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;		
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Информатика	ИКТ в обучении языкам
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практика перевода (второй язык)
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	Практикум по культуре речевого общения
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практика перевода (второй язык)

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
	компьютерных сетях.		
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практика перевода (второй язык) Жанрово-стилистические нормы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этностилистические основы перевода	Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Английский для научных целей	Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика



Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.	Методика преподавания иностранных языков	Методика обучения языкам Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных	Методика обучения языкам	Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.		
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика Преддипломная практика ВКР

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческая практика» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики\*

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Подготовительный этап	Организационное собрание	4
	Инструктаж по технике безопасности	2
	Ознакомление с местом предстоящей практики	2
	Изучение необходимого лексического минимума	30
Производственный этап	Устный последовательный перевод (лингвистическое обеспечение спортивных соревнований/ конференций/ конгрессов)	50
	Письменный перевод информационных материалов мероприятия	50
Обработка и анализ полученной информации	Составление глоссария	30
	Подготовка документов разного стилистического регистра	30
Оформление отчета по практике		9
Подготовка к защите и защита отчета по практике		9
<b>ВСЕГО:</b>		<b>216</b>

\* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается

в отчете обучающегося по практике.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Читальные залы библиотеки РУДН, аудитории с мультимедийным оборудованием (в том числе с интерактивной доской).

## **7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Местом проведения «Переводческой практики» являются:

- ✓ Дирекция спортивных и зрелищных мероприятий Департамента физической культуры и спорта города Москвы;
- ✓ Общероссийский союз общественных объединений "Российский Союз боевых искусств" (далее РСБИ);
- ✓ Федерации различных видов спорта;
- ✓ Союз охраны психического здоровья.

Время проведения практики – 1 курс магистратуры 4 модуль (4 недели). Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

*Основная литература:*

### **Испанский язык**

1. Алесина Н.М., Виноградов В.С. Теория и практика перевода. Киев, 1993. Аристов Н.Б. Основы перевода. «Литература на иностранных языках», М., 1959.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М., 2001.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод, М., 1975.
4. Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1989. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
5. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М., 1984.
6. Фирсова Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка М., 2002.
7. Чужакин А. Мир перевода ~ 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи (курс лекций). - М., 2002.
8. Шишкова Т.Н., Попок Х.-К.Л. Стилистика испанского языка. Минск, 1989. Vivaldi, Gonzalo Martín. Curso de redacción. "Pueblo y Educación". La Habana, 1978.

### **Французский язык**

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Кашинская Н.А. Учебник французского языка. Ч.1. М., 1995.
2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. М., 1989.
3. Потушанская Л.Л., Шкунаева И.Д., Юдина И.А. Практический курс французского языка, Ч. 1. М., 1995.

4. Гак В.Г., Львин Ю.И. Практический курс перевода. М., 2000. *Méthod de français*. P., 1990
5. *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I*. P., 1992.
6. Потушанская Л.Л., Шкунаева И.Д., Юдина И.А. Практический курс французского языка, Ч. I. М., 1995.
7. Завадовская С.Ю. Литература Франции XX в. «Высшая школа», 1993.
8. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. М., 1996.
9. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.
10. *Espaces*.
11. *Méthod de français*. P., 1990
12. Клоков В.Т. Французский язык в Африке. «Изд-во Саратовского университета», 2001.
13. *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I*. P., 1992.
14. Потушанская А.Л., Шкунаева И.Д., Котова Т.М. Практический курс французского языка. Ч. II. М., 1995.
15. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. М., 1996.
16. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.
17. Гольденберг Т.Я., Никольская Е.К. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1978.
18. *Espaces. Méthode de français*. P., 1990. III
19. *Le français sans frontière. Méthode de français*. P., 1991. II, III. *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I*. P., 1992.
20. Потушанская А.Л., Шкунаева И.Д., Котова Т.М. Практический курс французского языка. Ч. II. М., 1995.
21. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.
22. Андреев Л.Г., Козлова Н.П., Косиков Г.К. История французской литературы. М., «Высшая школа», 1987.
23. Завадовская С.Ю. Литература Франции XX в. М., «Высшая школа», 1993. (на французском языке)
24. Zakharkevitch M.T. *Cours de civilisation française*. Минск, «Высшая школа», 1990.
25. Франция, лингвострановедческий словарь под редакцией д.ф.н. проф. Л.Г. Ведениной «Интердиалект» ЦЧП «АМТ» М., 1997.
26. Garchina E. – *A la découverte de la France*. М., «Просвещение», 1992.
27. *Dictionnaire de civilisation français-russe pour les élèves des établissements secondaires. FRANCE*. М., Изд-во ДРОФА 2001.
28. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., «Московский лицей», 1996.
29. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М., «Просвещение», 1987.
31. Lederer Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Hachette, 1994. Mounin G. (1964): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard, Paris.

### **Английский язык**

1. Фролова Г.М., Стрелкова Г.В., Лебедева М.С., Иванова Н.Н., Окова Н.Ю., Толкичева С.Д. Учебник английского языка для первого курса языкового вуза. М., 1994.
2. Цветкова С.Д. Интернэшнл Хаус-Москва. Грамматика английского языка. М., 1994.
3. Цветкова С.Д. Интернэшнл Хаус-Москва. Грамматика английского языка. Упражнения для самостоятельной работы. М., 1994.
4. Raymond Murphy. *English Grammar in Use/ Cambridge University Press, 1994*. Krylova “A Grammar of Present-day English”. Practice book. Moscow, 2001 Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева И.Г., Шейдеман Г.И. Перевод и реферирование

- общественно-политических текстов. М, 2003.
5. Зарубина З.В., Кудрявцева Л.А., Ширманова М.Ф., Get on in English. Продолжайте совершенствовать свой английский. М., 2001.
  6. Крылова И.П., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. М., 1996.
  7. Арбекова Т.И. Correct English for Everyday Use. Второе издание, исправленное. М., 1990.
  8. Raymond Murphy. English Grammar in Use. Second Edition. 1995.
  9. Collins, Cobulid. Phrasal Verbs. Workbook. Helping learners with real English. 1995.
  10. R.V.Reznik, T.S.Sorokina, T.A.Kazazltskaya. A Grammar of Modern English Usage. Практическая грамматика английского языка. М., 1998.
  11. Зарубина З.В., Кудрявцева Л.А., Ширманова М.Ф., Get on in English. Продолжайте совершенствовать свой английский. М., 2001.
  12. Крылова И.П., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. М., 1996.
  13. Collins, Cobuild. Idioms. Workbook. Helping learners; with real English. Harper Collins Publishers, 1995.
  14. R.V.Reznik, T.S.Sorokina, T.A.Kazazltskaya. A Grammar of Modern English Usage. Практическая грамматика английского языка. М., 1998.
  15. Alexander L.G. Longman Advanced Grammar. Reference and Practice. 1995 Michael McCarthy, Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use. 1995.
  16. R.V.Reznik, T.S.Sorokina, T.A.Kazazltskaya. A Grammar of Modern English Usage. Практическая грамматика английского языка. М., 1998.
  17. Hewings Martin. Advanced Grammar in Use. 1999.
  18. И.В. Миголатьева. Язык прессы. Часть I. Разоружение Москвы, РУДН, 2003. Чужакин А., Р.Валент, М. 1999.
  19. Чужакин А., Петренко К., Москва, Р. Валент, 2000.
  20. Alexander L.G. Longman Advanced Grammar. Reference and Practice. 1995 Michael McCarthy, Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use. 1995 Hewings Martin. Advanced Grammar in Use. 1999.
  21. И.В. Миголатьева. Язык прессы. Часть I. Разоружение Москвы, РУДН, 2003.

#### *Дополнительная литература:*

1. Грамматические трудности перевода. Арикуль (английский-русский): учебно-методическое пособие. - Омск: Омский государственный университет, 2010. - 60 с.
2. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с.
3. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с.

#### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике \*:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Переводческая практика» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

\* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Переводческая практика» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Доц. КИЯ ФФ**

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП



\_\_\_\_\_  
Подпись

**Бородина М.А.**

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП

\_\_\_\_\_  
Подпись

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП

\_\_\_\_\_  
Подпись

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:  
КИЯ ФФ РУДН**

\_\_\_\_\_  
Наименование БУП



\_\_\_\_\_  
Подпись

**Эбзева Ю.Н.**

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**  
**Зав.каф. ИЯ ФФ, доц.**

---

Должность, БУП



---

Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

---

Фамилия И.О.